

## 医療通訳派遣事業について

日本語を母語としない市民が安心して医療サービスを受け、京都で健康に暮らせるよう、京都市、(財)京都市国際交流協会、NPO 多文化共生センターきょうとでは、協働して協定病院への医療通訳の派遣を実施しています。

## The Medical Interpreter Dispatching Service

In order to provide effective medical treatment and to promote health and welfare of non-Japanese speaking citizens in Kyoto, City of Kyoto, Kyoto City International Foundation and a non-profit organization, Center for Multicultural Information and Assistance Kyoto, are conducting medical interpreter dispatching service to certain designated hospitals in Kyoto.

## 医疗翻译派遣服务

为了让母语为日语以外的市民也能够无障碍地接受医疗服务、在京都市健康地生活，京都市政府和非营利组织(多文化共生中心 / 京都)以及京都市国际交流协会共同主办了医疗翻译派遣服务活动，向指定医院派遣医疗翻译。

## 의료통역 파견사업에 관하여

일본어 통역이 필요한 시민들이 안심하고 의료 서비스를 받으며 교토에서 건강하게 생활할 수 있도록, 교토시, 재단법인 교토시 국제교류협회, NPO 다문화공생센터 교토가 서로 협동하여 협정된 병원으로 의료통역 파견을 실시하고 있습니다.

<p>実施団体 京都市 (特活) 多文化共生センターきょうと (財) 京都市国際交流協会 発行 (財) 京都市国際交流協会 〒606-8536 京都市左京区粟田口鳥居町 2-1 TEL 075-752-3511 FAX 075-752-3510 E-mail office@kcif.or.jp http://www.kcif.or.jp</p>	<p>Conducted by City of Kyoto Center for Multicultural Society Kyoto Kyoto City International Foundation</p> <p>Issued by Kyoto City International Foundation 2-1 Torii-cho, Awataguchi, Sakyo-ku, Kyoto 606-8536 TEL 075-752-3511 FAX 075-752-3510 E-mail office@kcif.or.jp http://www.kcif.or.jp</p>
<p>主办单位 京都市政府 (特活) 多文化共生中心 京都 (財) 京都市国際交流協会 发行 (財) 京都市国際交流協会 邮编 606-8536 京都市左京区粟田口鳥居町 2-1 TEL 075-752-3511 FAX 075-752-3510 E-mail office@kcif.or.jp http://www.kcif.or.jp</p>	<p>실시단체 교토시 특정비영리활동법인 다문화공생센터 교토 재단법인 교토시 국제교류협회 발행 재단법인 교토시 국제교류협회 606-8536 교토시 사쿄구 아와타구치 도리이쵸 2-1 TEL 075-752-3511 FAX 075-752-3510 E-mail office@kcif.or.jp http://www.kcif.or.jp</p>

## 医療通訳派遣事業

## The Medical Interpreter Dispatching Service

## 医疗翻译派遣服务

## 의료통역 파견사업

診察時に医療通訳が利用できます。(無料)

Free medical interpreter service for your medical treatment

可以利用医疗翻译派遣服务就诊。(免费)

진찰시 의료통역을 이용할 수 있습니다.(무료)

## 利用方法について

- 京都市内の4病院で通訳を利用することができます。
- 通訳は無料です。
- 言語によっては5日前までに予約が必要です。各病院の情報を見てください。
- 通訳の利用は外来診察に限ります。
- 通訳が必要な時は、病院の受付でこのパンフレットを見せてください。
- 通訳は病院で予約してください。
- 予約した後のキャンセルは必ず病院に連絡してください。
- 通訳者は守秘義務を守ります。

## How to Use This Service

- Patients can request interpreters at 4 designated hospitals in Kyoto.
- This service is free of charge.
- For some languages, appointment is necessary by 5 days prior to your visit to the hospital. Please check the information of each hospital.
- The medical interpreters are available for outpatients only.
- Please show this brochure at the hospital's reception desk when you need an interpreter.
- Please book an appointment with the hospital you go.
- In case of canceling the interpreter appointment, please call the hospital immediately.
- All interpreters are sworn to protect confidentiality of patients' information.

## 利用方法

- 京都市共有四家医院备有医疗翻译派遣服务。
- 本服务均为免费。
- 根据规定，有些语种需要提前五天预约。详细情况请参照每个医院的具体规定。
- 本服务仅限于门诊。
- 如需要翻译服务时，请在挂号处出示此本手册，由医院负责预约。
- 如需要取消翻译服务，请立即与医院联系。
- 翻译人员将严格地为患者保密。

## 이용방법

- 교토 시내 4 개 병원에서 통역을 이용할 수 있습니다.
- 통역은 무료입니다.
- 5 일 전에 예약이 필요한 언어도 있으니 각 병원의 정보를 참조해 주십시오.
- 외래진찰에 한해서 이용할 수 있습니다.
- 통역이 필요한 경우, 병원 창구에 이 팸플릿을 보여 주십시오.
- 통역은 병원에서 예약해 주십시오.
- 예약 후 취소하고 싶을 때에는 꼭 병원에 연락해 주십시오.
- 통역자는 개인정보보호의무를 준수합니다.

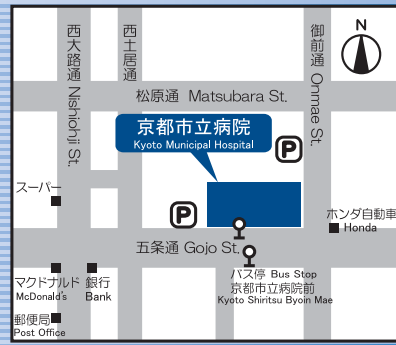
京都市 / (特活) 多文化共生センターきょうと / (財) 京都市国際交流協会  
City of Kyoto / Center for Multicultural Society Kyoto / Kyoto City International Foundation  
京都市政府 / 多文化共生中心 京都 / (財) 京都市国際交流協会  
교토시 / 특정비영리활동법인 다문화공생센터 교토 / 재단법인 교토시 국제교류협회

■ きょうと しりつびょういん ■ **京都市立病院** ■ Kyoto Municipal Hospital

■ 京都市立医院 ■ 교토 시립병원

TEL/ 전화 075-311-5311 FAX/ 팩스 075-321-6025

http://www.city.kyoto.lg.jp/city-hosp/



つうやくげんご たいおうび  
通訳言語・対応日：  
ちゅうごくご きんようび ややくふよう  
中国語 金曜日 (予約不要)  
えいご かんこく ちょうせんご か すい きんようび ようやく  
英語、韓国・朝鮮語 火・水・金曜日 (要予約)  
じかん ごぜん じ じ  
時間：午前9時～12時

Language/Day:  
Chinese (Fridays, No appointment necessary)  
English and Korean  
(Tuesdays, Wednesdays and Fridays, by appointment only)  
Hours: 9:00AM-12:00AM

Address: 1-2 Higashitakada-cho, Mibu, Nakagyo-ku, Kyoto 604-8845  
Access: City Bus bus stop "Kyoto-shiritsu- byoin-mae"

じゅうしょ 〒 604-8845 きょうと し なかぎょうく みぶ ひがしたかだちょう  
住所：〒 604-8845 京都市中京区壬生東高田町 1-2  
もよりえき きょうと しりつびょういんまえ  
最寄駅：市バス「京都市立病院前」下車

各语种対応日  
汉语：星期五 \*不用预约  
英語、韓国 / 朝鮮語：星期二、三、五 \*要预约  
時間 9：00-12：00

地址 邮编 606-8845 京都市中京区壬生東高田町 1-2  
交通方式 搭乘京都市营公交“京都市立病院前”下车。

통역가능 언어 및 시간  
중국어 금요일 (예약 불필요)  
영어, 한국·조선어 화·수·금요일 (예약 필요)  
시간 : 오전 9시 ~ 12시

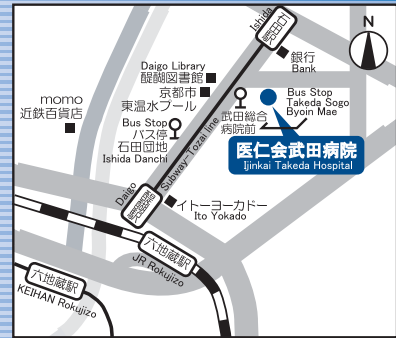
주소 : 604-8845 교토시 나카교쿠 미부 히가시다카다초 1-2  
교통 : 시버스 [ 교토 시리츠 보요인마에 ] 하차

■ いじんかいたけだ そうごうびょういん ■ **医仁会武田総合病院** ■ Ijinkai Takeda General Hospital

■ 医仁会武田综合医院 ■ 이진카이 다케다 종합병원

TEL/ 전화 075-572-6331 FAX/ 팩스 075-571-8877

http://www.takedahp.or.jp/ijinkai/



つうやくげんご たいおうび  
通訳言語・対応日：  
ちゅうごくご か きん どようび ややくふよう  
中国語 火・金・土曜日 (予約不要)  
えいご かんこく ちょうせんご か きん どようび ようやく  
英語、韓国・朝鮮語 火・金・土曜日 (要予約)  
じかん ごぜん じ じ  
時間：午前9時～12時

Language / Day:  
Chinese (Tuesdays, Fridays and Saturdays, No appointment necessary)  
English and Korean (Tuesdays, Fridays and Saturdays, by appointment only)  
Hours: 9:00AM-12:00AM

Address: 28-1 Moriminami-cho, Ishida, Fushimi-ku, Kyoto 601-1495  
Access: Subway Tozai-line "Ishida" station

じゅうしょ 〒 601-1495 きょうと し 伏見区石田森南町 28-1  
住所：〒 601-1495 京都市伏見区石田森南町 28-1  
もよりえき きょうと し 東西線 石田駅  
最寄駅：京都市営地下鉄東西線「石田駅」

各语种対応日  
汉语：星期二、五、六 \*不用预约  
英語、韓国 / 朝鮮語：星期二、五、六 \*要预约  
時間 9：00-12：00

地址 邮编 601-1495 京都市伏見区石田森南町 28-1  
交通方式 搭乘京都市营地铁 东西线“石田站”下车。

통역가능 언어 및 시간  
중국어 화·금·토요일 (예약 불필요)  
영어, 한국·조선어 화·금·토요일 (예약 필요)  
시간 : 오전 9시 ~ 12시

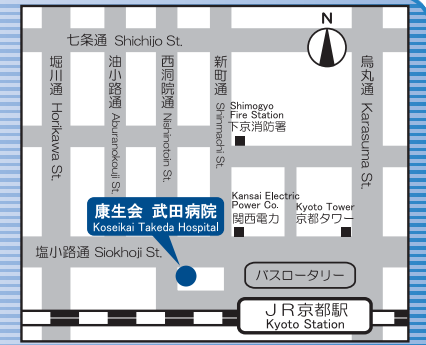
주소 : 601-1495 교토시 후시미쿠 이시다 모리미나미초 28-1  
교통 : 지하철 도자이선 [ 이시다 ] 역 하차

■ こうせいかい たけだ びょういん ■ **康生会 武田病院** ■ Koseikai Takeda Hospital

■ 康生会 武田医院 ■ 고세카이 다케다병원

TEL/ 전화 075-361-1351 FAX/ 팩스 075-361-7602

http://www.takedahp.or.jp/koseikai/



つうやくげんご ちゅうごくご えいご かんこく ちょうせんご  
通訳言語：中国語、英語、韓国・朝鮮語  
たいおうび か きん どようび ようやく  
対応日：火・金・土曜日 (要予約)  
じかん ごぜん じ じ  
時間：午前9時～12時

Language: Chinese, English, Korean  
Day: Tuesdays, Fridays and Saturdays (by appointment only)  
Hours: 9:00AM-12:00AM

じゅうしょ 〒 600-8558  
住所：〒 600-8558 きょうと し しもぎょうくしおこうじどおりにしのとういんひがしいるひがししおこうじちょう  
京都市下京区塩小路通西洞院東入東塩小路町 841-5  
もよりえき きょうと し えい ち かてつからずません きょうとえき  
最寄駅：京都市営地下鉄烏丸線「京都駅」

Address: 841-5 Higashishiokoji-cho, Nishinotohin-Higashiiru, Shiokoji-dori, Shimogyo-ku, Kyoto 600-8558  
Access: Subway Karasuma-line "Kyoto" station

各语种対応日  
汉语、英語、韓国 / 朝鮮語：星期二、五、六 \*要预约  
時間 9：00-12：00

地址 邮编 600-8558 京都市下京区塩小路通西洞院东入  
东盐小路町 841-5  
交通方式 搭乘京都市营地铁 乌丸线“京都站”下车。

통역언어 : 중국어, 영어, 한국·조선어  
시간 : 화·금·토요일 (예약 필요) 오전 9시 ~ 12시

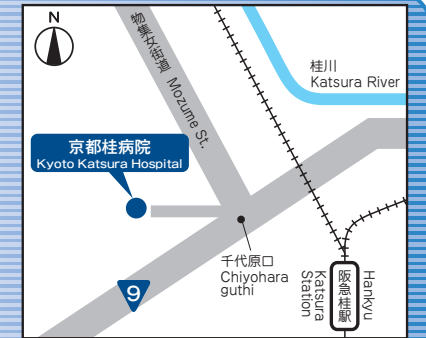
주소 : 600-8558 교토시 시모교쿠 시오노코지도오리  
니시노토인 히가시이루 히가시시오코지초 841-5  
교통 : 지하철 가라스마선 [ 교토 ] 역 하차

■ きょうと かつらびょういん ■ **京都桂病院** ■ Kyoto Katsura Hospital

■ 京都桂医院 ■ 교토 가즈라병원

TEL/ 전화 075-391-5811 FAX/ 팩스 075-381-4224

http://www.katsura.com/



つうやくげんご ちゅうごくご えいご かんこく ちょうせんご  
通訳言語：中国語、英語、韓国・朝鮮語  
たいおうび か すい きんようび ようやく  
対応日：火・水・金曜日 (要予約)  
じかん ごぜん じ じ  
時間：午前9時～12時

Language: Chinese, English, Korean  
Day: Tuesdays, Wednesdays and Fridays (by appointment only)  
Hours: 9:00AM-12:00AM

じゅうしょ 〒 615-8256 きょうと し にしきょうくやま だひらおちょう  
住所：〒 615-8256 京都市西京区山田平尾町 17  
もよりえき はんきゅうきょうとせん 桂駅  
最寄駅：阪急京都線「桂駅」から無料送迎バスで15分

Address: 17 Hirao-cho, Yamada, Nishikyo-ku, Kyoto 615-8256  
Access: 15 min. by free shuttle bus from Hankyu Kyoto-line "Katsura" station

各语种対応日  
汉语、英語、韓国 / 朝鮮語：星期二、三、五 \*要预约  
時間 9：00-12：00

地址 邮编 615-8256 京都市西京区山田平尾町 17  
交通方式 搭乘阪急电车 京都线“桂站”下车，  
换乘医院专用的免费小巴约乘15分钟。

통역언어 : 중국어, 영어, 한국·조선어  
시간 : 화·수·금요일 (예약 필요) 오전 9시 ~ 12시

주소 : 615-8256 교토시 니시교쿠 야마다 히라오초 17  
교통 : 한큐 교토선 [ 가즈라 ] 역에서 무료 셔틀버스로  
약 15분